



## Uithuizer Derk Smit heeft nog een zangspel in de aanbieding

**E**en aantal jaren geleden zag Derk C. Smit uit Uithuizen op de NDR (zoals N3 toen nog heette) een opvoering van 'Der schönste Mann von der Reeperbahn' door het in Noord-Duitsland bekende Ohnsesorg Theater. Het leek hem een muziekspel dat het ook in het Noorden van Nederland goed zou doen. Zo ontstond bij de Uithuizer het idee om een vertaling van het Platt-Duutse stuk te maken. In 1993 begon hij aan de klus. Twee jaar later was die klaar. "Dat wil natuurlijk niet zeggen dat ik er constant aan gewerkt heb. Je weet hoe het gaat met dit soort dingen. Dan pak het stuk weer eens en dan leg je het weer weg. En soms zit je vast, ben je op zoek naar het goede woord in de vertaling. Daar prakki-zeer je dan een tijdje over."

Eigenlijk was Derk Smit, vele jaren als graficus werk-

zaam bij het Nieuwsblad van het Noorden, best tevreden over het eindresultaat. Hij werkte daarvoor nauw samen met Jaap ter Borg uit Appingedam, die het muziekdeel voor zijn rekening nam. Het wonderlijke was echter dat er in cultureel Groningen nauwelijks interesse bestond om het stuk te gaan spelen. Zeker, Smit mocht samen met enkele anderen wat fragmenten uit 'Der schönste Mann' presenteren op een zondagochtend-uitzending van Radio Noord. Daarop kwam een reactie van de voorzitter van De Waddenzangers uit Den Aniel. "Die man was er helemaal verrukt over. Het leek hem net wat." Maar het resultaat was uiteindelijk toch nul komma nul, omdat er binnen De Waddenzangers verschil van mening ontstond over de vraag of het stuk al dan niet

moest worden gebracht. Het ging dus uiteindelijk niet door. Voor de rest bleef het stil in de zang- en toneelwereld van Groningen. Smit en ter Borg hadden dan wel voor een vertaald stuk gezorgd dat volgens hen klonk als een klok, maar belangstelling voor de uitvoering bleek er toch niet te zijn.

Helemaal verbaasd is de Uithuizer toneelschrijver (hij heeft tal van vertalingen, revue's en het vervaardigen van Thomasvaers en Pieternels op zijn naam staan) daar ook weer niet over. Juist vanwege de mix van zang en toneelspel. "Misschien zou een toneelvereniging het spelen op zich best aandurven, maar heeft zij niet de beschikking over mensen die óók goed kunnen zingen. En een zangvereniging beschikt misschien wel over de goede zangstemmen voor het stuk,

wij het stuk aardig hebben neergezet."

©NvhN/Wolter Kobus

maar niet over mensen die goed kunnen toneelspelen." Zelf acht Smit uitermate geschikt voor opvoering door een operettevereniging. "Maar dan moet die voor de gelegenheid wel eens een andere richting in durven te slaan, van het traditionele durven af te wijken. Het stuk is namelijk wat frivoler dan een operette en de liedjes wat moderner."

Het was trouwens nog een hele toer voor Smit om het oorspronkelijk stuk in de vingers te krijgen. Het is dat hij (oud-lid van de folkloristische dansgroep De Grunneger Daansers in Zandweer) zo goed thuis is in de culturele wereld van Groningen en Noord-Duitsland anders zou het hem waarschijnlijk nooit zijn gelukt. Hij wist dat er in Versen (bij Bremen) een uitgeverij is die zich bezighoudt met het op de markt brengen van toneel- en zangspelen. Hij reisde er prompt naar toe. En uitgerekend daar vond hij het boekje van "Der schönste Mann von der Reeperbahn".

Hij heeft het stuk (in het Gronings 'De mooiste hoan van de tippelboan' geheten) uiteraard in de eigen omgeving gesitueerd, in dit geval Delfzijl en de omliggende dorpen. Daar speelt het hele verhaal zich af en dat maakt de herkenbaarheid, denkt Smit, voor de mensen in de zaal wel zo groot. "Trouwens, iedereen die het stuk heeft gelezen zegt ook dat wij het aardig hebben weergegeven en de goede sfeer op hebben weten te roepen." Maar het stuk ligt er nu maar te liggen (hoewel er een goede kans is dat het binnenkort officieel als vertaling wordt uitgegeven) en Smit vindt dat eigenlijk jammer. Hij hoopt dat er toch een vereniging zich eens flink op de tanden durft te bijten en alsnog tot uitvoering zal overgaan. Maar verder zit hij er ook weer niet mee, want hij heeft zich inmiddels aan de vertaling gezet van 'Hafenmelodie'. Ook uit het Platt-Duuts.